

# SHUKRAN

Por vivir de nuestras vidas y por sentir de nuestros corazones



## EN PORTADA



Imagen: Imagen obtenida de la red

## EN CONTRAPORTADA



Imagen: Takiyo Luali "Niño de mi tierra"

# SHUKRAN

[shukran\\_revista@yahoo.es](mailto:shukran_revista@yahoo.es)

**Colaboradores SEPTIEMBRE de 2012**

**Francisco O. Campillo**  
[campillo.blogspot.com](http://campillo.blogspot.com)

**Conchi Moya**  
[hazloquedebas.blogspot.com](http://hazloquedebas.blogspot.com)

**Dr. Jorge Alejandro Suárez Saponaro**

**Abdurrahaman Budda**

**José Nuñez de Cela**

**Roberto C. Agrelo Gómez**

**Diego Diáz Suárez**

**Larosi Haidar**

**Antònia P.**  
[SaharaPonent.net](http://SaharaPonent.net)

**Bahia Mahmud Awah**  
<http://poemariosaharalibre.blogspot.com/>

**Marisol Capitán**

**Helio Ayala Diáz**

**Xabier Superregui**

**Manuel Domínguez "Nubenegra"**

*Las imágenes son cortesía de:*

**Fadel Jalifa (4, 16 y 17)**

**Equip Media (7 y 8)**

**Wikipedia Commons (9)**

**internet (10, 22 y 23)**

**Yussef (autor de la carta de despedida) (12)**

**Juan Antonio "Juanxu" Rodríguez Moreno (14 y 15)**

**Roberto C. Agrelo Gómez (13)**

**Cristina López Ortiz (16)**

**Juanjo Miera (17)**

**Bahia Mahmud Awah (21)**

**Marisol Capitán (22)**

**Manuel Domínguez Nubenegra (27)**

*La parte técnica:*

**Francisco O. Campillo**  
[Campilloje.blogspot.com](http://Campilloje.blogspot.com)  
Diseño y maquetación

**Prada**  
[SaharaLibre.es](http://SaharaLibre.es)  
Diseño y maquetación

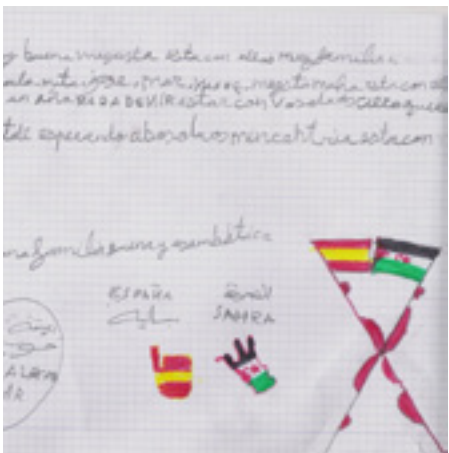
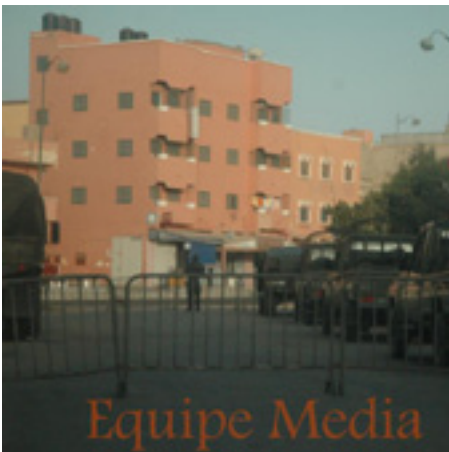
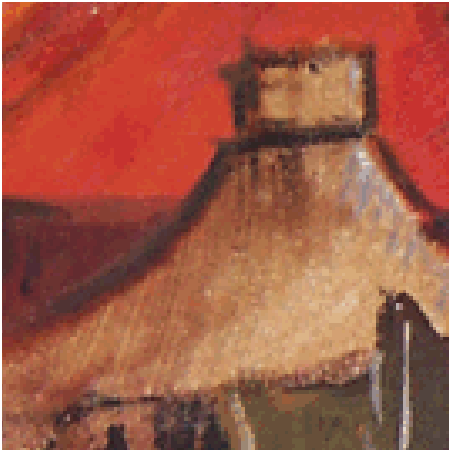
## SHUKRAN

Puedes ver todos los números de la revista en la Web [SaharaLibre.es](http://SaharaLibre.es) en la sección "Revista Shukran".

**Ver Shukran en**  
[www.SaharaLibre.es](http://www.SaharaLibre.es)

# SHUKRAN

## Sumario



- 4** **Para pensar**  
Revista Shukran
- 5** **Editorial: Demasiado corazón**  
Francisco O. Campillo
- 6** **¿Quién teme a la verdad?**  
Conxi Moya
- 9** **El drama del pueblo saharauí y los recursos naturales**  
Dr. Jorge Alejandro Suárez Saponaro
- 10** **El español en África**  
Abdurrahman Budda
- 11** **Decapitando “el monstruo climático”**  
Abdurrahman Budda
- 12** **Despedida agradecida**  
José Nuñez de Cela
- 13** **Hamudi, nuestro ahijado saharauí**  
Roberto C. Agrelo Gómez
- 14** **Homenaje a Juan Antonio “Juan txu” Rodríguez Moreno**  
Poemario por un Sahara Libre
- 16** **El viaje del Bubisher**  
Diego Díaz Suárez
- 17** **Dos minutos**  
Larosi Haidar
- 18** **El elzam de Ahmed**  
Antònia Pons
- 19** **El extranjero**  
Antònia Pons
- 20** **Ahmed Mahmud Uld Omar, el juez y poeta del exilio**  
Bahia Mahmud Awah
- 22** **Suerte Mulana**  
Marisol Capitán
- 23** **Más allá de este horizonte**  
Helio Ayala Díaz
- 23** **Exilio en la Hamada**  
Helio Ayala Díaz
- 24** **Cuentos tradicionales saharauís**  
Xavier Susperregui
- 26** **En recuerdo a Gdeim Izik. Presentaciones de La Primavera saharauí**  
Conxi Moya
- 27** **Jornada saharauís en Salamanca el 13, 14 y 15 de noviembre**  
Manuel Domínguez
- 29** **SHUKRAN en la Red**  
Revista Shukran



“El corazón tiene razones que la razón ignora.”

Blaise Pascal (Científico, filósofo y escritor francés)

**SHUKRAN** la hacemos todos, los que participamos en su construcción, los que la distribuimos y los que la leemos. Colaborar en la elaboración de la revista y en su distribución es una forma más de difundir un conflicto que lleva olvidado demasiado tiempo. Estar a uno u otro lado del “papel” sólo depende de ti.

Tanto si quieres aportar contenido como si quieres ponerla en tu Web o blog envía un correo a:

[shukran\\_revista@yahoo.es](mailto:shukran_revista@yahoo.es)



## Demasiado corazón

Estás a punto de sumergirte en el SHUKRAN 36 y todavía no sé ni como hemos sido capaces de construirlo. No tenemos consejo de redacción, ni reuniones previas, ni línea editorial, ni libro de estilo, ni dotación económica –mucho menos aún, sueldos- ni medios técnicos, ni grupo empresarial que nos apoye, ni... Vamos, que somos los ninis de los ninis. Y sin embargo, nos sobra corazón. Reconozco que está mal decirlo así, pero no encuentro otra manera de hacerlo sin pecar un poquito de fanfarrón.

Parece que dimos con la tecla, y que nuestra forma de difundir la realidad del pueblo saharauí cuenta con el apoyo de un número importante de lectores. Ellos son los que nos animan a seguir. Ellos, y esa realidad que hemos visto con nuestros propios ojos y que sabemos que es cierta. Pero algunas veces, es preciso sentarse y afilar el hacha antes de empezar a talar el árbol. Repensarse.

Así lo hicimos a principios de 2010, y fijamos entre todos el rumbo de SHUKRAN. Estamos hablando de una revista trimestral, un resumen mensual de noticias, un blog, un espacio en Facebook y otro en Issuu. Y ahora, tal vez esté llegando el momento de reorientar nuevamente nuestra andadura. Porque hay algo muy claro: SHUKRAN es un empeño colectivo abierto a quienes quieran sumar sus generosas aportaciones... o no es.

Creo que quienes estáis dando el callo para que SHUKRAN sea mucho más que un proyecto debéis reflexionar sobre ello. Muy posiblemente, tengamos que buscar un nuevo punto de encuentro que impulse nuestro compromiso informativo. Muy posiblemente.

Y ahora, dejémonos de elucubraciones y lancémonos de cabeza al agua. Porque uno de los SHUKRAN con más contenidos de todos los que hemos alumbrado... nos está esperando.

**Francisco O. Campillo**

*<http://campilloje.blogspot.com>*

Ninguna de estas calles tiene nombre,  
ninguna de estas sombras tiene dueño,  
ayer te vi llorando y te quise consolar  
mas el fuego no permite que te diga la verdad

De la canción “Demasiado corazón”  
de Willie Colón

# ¿Quién teme a la verdad?

**El pánico de Marruecos a las misiones de observación de derechos humanos en el Sáhara Occidental ocupado.**

*¿Qué hacer después de poner la otra mejilla?*

*¿Qué hacer cuando se agota la paciencia?*

*¿Qué hacer cuando se acaba el día?*

*¿Qué razones maniatan la ira?*

*¿Qué pasión anima a retar la tormenta,*

*a rezar en la vaguada seca de la espera?*

(Fragmento de *La otra mejilla*, Ebnu)

Es evidente el rechazo de Marruecos a que delegaciones de políticos, de activistas de derechos humanos o periodistas accedan al territorio ocupado del Sáhara Occidental. Durante los años de plomo, un total muro de silencio se levantó alrededor del territorio, y no fue posible conocer lo que allí ocurría. Fueron años de detenciones masivas, torturas, asesinatos y desapariciones forzadas en medio del más absoluto silencio. Centenares de saharauis fueron asesinados o desaparecidos y muchos presos permanecieron durante años encerrados en cárceles secretas sin que sus familiares supieran de su paradero y sin que estas violaciones tuvieran espacio en los medios.

Todo empezó a cambiar a partir de la llamada Intifada de la independencia de mayo de 2005. El uso de Internet y los teléfonos móviles por parte de los activistas de derechos humanos comenzó a destapar lo que estaba sucediendo. Pero Marruecos siguió intentando evitar a toda costa la apertura del territorio. Misiones de observadores y de juristas comenzaron a entrar poco a poco, contactando con las organizaciones saharauis de derechos humanos y asistiendo como observadores a juicios. Todos ellos han sido perseguidos, amenazados e incluso golpeados en ocasiones, como en los graves sucesos de octubre de 2010, donde entre otros actuaban como ob-

servadores Willy Toledo, Francesc Dugo, el mexicano Antonio Velázquez y José Morales, que recibieron golpes y agresiones. O la escalofriante paliza recibida por los activistas canarios de SaharaAcciones que sacaron una bandera del Sahara en una calle de El Aaiún en agosto de 2010. Las imágenes de la cara amoratada de Carmen Roger todavía nos dan escalofríos. El gobierno español, con el PSOE entonces en el poder, se limitó a responder a la agresión con las palabras de Elena Valenciano, quien afirmó que éstos carecían de permiso de manifestación y que todo ciudadano tiene “que cumplir las normas” cuando no está en su país.

En cuanto a visitas de delegaciones políticas, Marruecos había vetado desde el año 2005 la entrada de la delegación ad hoc del Parlamento Europeo al Sáhara Occidental; tras múltiples aplazamientos se vio finalmente obligado a admitir la entrada de una delegación. Cuatro eurodiputados, Ioannes Kasoulides, Luca Romagnoli y los españoles Carlos Iturgáiz (PP) y Carlos Carnero (PSOE) visitaban, por fin, el Sáhara Occidental para elaborar un informe sobre derechos humanos. Diferentes asociaciones saharauis de derechos humanos en el territorio se reunieron con ellos, a pesar de las dificultades que crearon las autoridades de ocupación, con los europarlamentarios. Fue el caso de Aminetu Haidar, Brahim Dahan, Ali Salem Tamek, Galia Djimi, Mohamed Dadach, Sukeina Yedehlu o los actualmente encarcelados Naama Asfari, Mahyub Ualad Chej, Ahmed Sbai y Sidahmed Lemjeyed. El hostigamiento de las fuerzas de ocupación marroquíes contra los defensores saharauis de derechos humanos fue denunciado en febrero de 2009 por Amnistía Internacional.

El informe de los europarlamentarios fue filtrado posteriormente a los medios, lo que suscitó una protesta formal del gobierno marroquí. Gracias a la filtración pudimos saber que en dicho informe se pedía que el mandato de la MINURSO, incluyera “la supervisión de los derechos humanos” en el Sáhara Occidental y en los campamentos de refugiados saharauis de Tinduf (suroeste de Argelia), algo que a día de hoy aún no se ha conseguido.

Los terribles sucesos que siguieron al desmantelamiento a sangre y fuego del campamento saharauí de Gdeim Izik demostraron cómo cierra Marruecos el territorio a cualquier observación internacional. En aquellos días de octubre y noviembre de 2010 Marruecos realizó un férreo blindaje contra los medios y los observadores civiles, de derechos humanos y políticos que quisieron acceder a El Aaiún. Periodistas de diferentes medios entraron camuflados en el campamento, donde pasaron algunas jornadas y desde donde informaron sobre lo que estaba ocurriendo en Gdeim Izik. Con el desmantelamiento del campamento el 8 de noviembre y los graves sucesos posteriores, el territorio ocupado se blindó de nuevo como en los peores tiempos. Los periodistas intentaban acceder, siendo muchos de ellos expulsados, como la delegación de la Cadena SER encabezada por Angels Barceló, y periodistas de TVE, Onda Cero, Antena 3, France Press, el canal qatari Al Jazeera, Público y Efe; a muchos otros directamente se les impidió subir al avión. Todo ello unido a una fuerte campaña del gobierno marroquí contra la prensa española. Fueron también víctimas del blindaje marroquí durante los sucesos de Gdeim Izik organizaciones internacionales pro derechos humanos.

En agosto de 2012 una delegación de observadores de derechos humanos encabezada por Kerry Kennedy, del Centro Robert F. Kennedy para la Justicia y los Derechos Humanos, y compuesta además por otras organizaciones como Front Line Defenders y la Fundación José Saramago, aterrizaba en El Aaiún para conocer la situación de los derechos humanos en los territorios saharauis ocupados. La visita causó una enorme expectación entre los saharauis, y malestar en las autoridades de ocupación. Fuentes de los activistas saharauis calificaron a las fuerzas de ocupación marroquíes de “históricas, desorbitadas y confusas” ante la llegada de los observadores. La delegación se reunió en sesiones maratonianas con las principales asociaciones saharauis de derechos humanos (CODESA, CODAPSO, ASVDH, Coordinadora Gdeim Izik, los familiares de los 15 desaparecidos, Foro de

la mujer saharauí, la familia de Said Dambar, familiares de los presos políticos, etc) escuchando y recogiendo decenas de testimonios de víctimas de la represión marroquí durante estos 37 años. También se reunieron con funcionarios de la MINURSO y el ACNUR; y con las autoridades marroquíes y ONGs.

Durante la estancia de los observadores de derechos humanos se produjeron manifestaciones en la ciudad que fueron inmediatamente reprimidas por las fuerzas de ocupación marroquíes, “desorbitadas” por la situación, como describieron los activistas saharauis. Fruto de la intervención marroquí fue herida de gravedad la defensora de derechos humanos Sukeina Yedehlu, ex desaparecida 11 años en cárceles marroquíes. A Sukeina le rompieron la nariz y varios miembros de la delegación pudieron verla y hacer fotos. A la hija de Kerry Kennedy policías de paisano intentaron arrancarle la cámara con violencia y le insultaron, como explicó la propia Kerry en un artículo en el Huffingtonpost.

Hay que señalar que la prensa marroquí intentó desacreditar la visita de la delegación, mediante alusiones a la vida privada de la propia Kerry Kennedy, en una actitud vergonzosa y sexista que Marruecos ya ha utilizado en otras ocasiones.

El último golpe para Marruecos ha sido la visita al Sáhara Occidental ocupado y a Marruecos del Relator Especial de la ONU sobre la Tortura, Juan E. Méndez, entre el 15 y el 22 de septiembre de 2012. Los relatores Especiales de la ONU se encargan de investigar diferentes aspectos de los derechos humanos y sus viajes preceden invitaciones que hacen los países examinados. ¿Por qué Marruecos ha invitado al relator ahora? El analista saharauí Haddamin Moulud Said lo explica así: “La razón que ha empujado, a Marruecos, a cursar una invitación a Juan Méndez hay que buscarla en el Informe de Ban Ki Moon de abril de 2012 y en la posterior Resolución del Consejo de Seguridad de abril de 2012, ambos sobre el Sáhara Occidental. En efecto, Marruecos, las veía venir negras, cuando los órganos de NN.UU, especialmente, los establecidos en Ginebra, empezaron a escupir recomendaciones a incluir en el Informe de Ban Ki Moon. Para anticiparse



a un Informe demoledor y para dar alguna excusa a sus aliados en el Consejo de Seguridad, Marruecos, cursó una invitación al Relator Especial sobre la tortura, en fecha 24-02-2012”.

El relator se entrevistó en El Aaiún con algunas de las principales asociaciones saharauis de derechos humanos como CODESA, ASVDH, CODAPSO, o la Confederación Sindical de Traba-

jadores Saharauis. También visitó la tristemente conocida Cárcel Negra de El Aaiún, donde pudo hablar con los presos políticos saharauis, entre otros los detenidos por los graves sucesos de Dajla de septiembre de 2011. Además, según fuentes saharauis, se reunió con un número de menores saharauis que han sido violados en el interior de las celdas. Hay que señalar que semanas antes de la llegada del relator se trasladaron presos de la cárcel para disimular el hacinamiento que se sufre en estos centros, y se hicieron obras de mejora en las instalaciones penitenciarias. Precisamente mientras se hacían estas obras aparecieron restos humanos.



Durante la visita del relator a los territorios ocupados se sucedieron manifestaciones que fueron reprimidas con violencia por las fuerzas de seguridad marroquíes, con un saldo de varios heridos. Incluso destacados defensores saharauis de derechos humanos (Hmad Hamad, Brahim Dahan, Brahim Sabbar o Hasana Dueihi entre otros) fueron acosados y golpeados por sus actividades durante la visita del relator. Posteriormente Méndez se trasladó a Marruecos, donde visitó a presos marroquíes en varias cárceles.



El sábado 22 de septiembre ofreció una rueda de prensa en Rabat con las primeras impresiones de lo visto en su viaje. En la rueda de prensa afirmó haber recibido “testimonios creíbles alegando excesiva presión física y mental de los detenidos durante los interrogatorios”; “se observa un aumento de los actos de tortura y malos tratos durante el arresto y la detención”, y lamentó que sus reuniones con la sociedad civil fueron “controlados por las autoridades y los medios de comunicación, creando un ambiente de intimidación”. Su intervención en esta rueda de prensa se centró más en hablar sobre lo que ha visto en Marruecos pero al referirse a su visita a El Aaiún el relator indicó que estaba “abrumado por la gran cantidad de denuncias y los cientos de casos registrados y que “examinará detalladamente cada denuncia”. Este informe será presentado al Consejo de Derechos Humanos en Ginebra en marzo de 2013.



Conchi Moya

<http://hazloquedebas.blogspot.com/>



# El drama del pueblo saharauí y los recursos naturales

Del Dr Jorge Alejandro Suárez Saponaro

En febrero de 2012, el asesor jurídico de la ONU, Hans Corell, emitió un dictamen sobre la explotación de recursos naturales en el territorio del Sahara Occidental. En 2001 el presidente del Consejo de Seguridad de la ONU requirió por medio de una misiva, la consulta sobre la legalidad de los contratos firmados por Marruecos y empresas extranjeras en relación a la explotación de recursos minerales en el Sahara Occidental. A solicitud del Asesor Jurídico, Marruecos remitió información sobre los contratos firmados entre la petrolera marroquí ONAREP y las firmas Kerr McGree y Elf Total, en materia de exploración de hidrocarburos. Historia que tiene vieja data, ya que desde la época española se realizaron trabajos de prospección. Luego de hacer analizar casos similares, el asesor dictamina que: "En consecuencia, cabe deducir que los contratos concretos a que se refiere la solicitud del Consejo de Seguridad no son ilegales en sí mismos, aunque las actividades de exploración y explotación, de seguir llevándose a cabo sin atender a los intereses y deseos del pueblo del Sáhara Occidental, infringirían los principios jurídicos internacionales aplicables a las actividades relacionadas con los recursos minerales en los Territorios no autónomos." Es de público conocimiento, que en dicho territorio se explotan los recursos mineros (el producto estrella, los fosfatos) y pesqueros desde hace años a espaldas de la voluntad del pueblo saharauí, en clara violación del derecho internacional, y para peor, ante una Comunidad Internacional indiferente y hasta a veces cómplice de dicha situación. Mientras tanto millares de saharauis, desde más de tres décadas se encuentran en una situación de suma precariedad, dependientes de una ayuda internacio-

nal que fluctúa, más aún en este contexto de crisis económica mundial. La ACNUR (Alto Comisionado para las Naciones Unidas para los Refugiados), como diversas ONG señalan que para garantizar un nivel de subsistencia a los refugiados se precisan unos US\$ 30 millones, una cifra que difiere de la ayuda actual que ronda unos US\$ 8 millones. Esta situación de pobreza, un verdadero drama humanitario del que casi nadie toma nota, se contrasta con el potencial económico del Sahara Occidental, que en 1974 según informes del Banco Mundial es uno de los más ricos del Magreb.

El mantenimiento del conflicto, dado el estancamiento del proceso de paz, impide por ejemplo que en las zonas liberadas controladas por la RASD, logre atraer inversiones que permita crear una economía que permita por lo menos reducir sustancialmente la dependencia de la ayuda internacional para los millares de refugiados saharauis. Es lamentable que la ONU no siga el ejemplo tomado con Namibia a fines de los 70, en que condenó abiertamente la explotación de recursos mineros por parte de multinacionales bajo la ocupación sudafricana, que por cierto había sido declarada abiertamente ilegal. A diferencia del caso Sahara Occidental, la ONU ha tomado una posición extremadamente cautelosa, tolerado de hecho situaciones realmente graves, que van desde violaciones a los Derechos Humanos, la ocupación ilegal de un territorio por la fuerza y la explotación de sus recursos a espaldas de la voluntad del pueblo saharauí, mientras tanto gran parte de este espera la ansiada paz y libertad desde hace décadas, condenados al exilio en Argelia o como ciudadanos de segunda clase en los territorios ocupados.

# El español en África

## Las huellas del castellano en el dialecto del hassaniyya saharauí

La presencia de la lengua española se extiende por Europa, América, Asia y África. La mayoría de los hispanohablantes reside o procede de América y, en consecuencia, por su número, peso e importancia, las publicaciones dedicadas a las particularidades del idioma en el continente americano así como la espléndida literatura que este ha producido y produce centran la atención de los lectores y de los catálogos editoriales.

En medio del elevadísimo número de títulos dedicados al español en el mundo, recientemente ha visto la luz un pequeño volumen centrado en la presencia léxica del español en un dialecto árabe africano: el hassaniyya saharauí. Publicada por Aache Ediciones (<http://www.aache.com>), la obra se titula *Huellas del castellano en el dialecto del hassaniyya saharauí*. A lo largo de sus 68 páginas, su autor, Abdurrahman Budda, ha recopilado la mayoría de las voces del hassaniyya saharauí originarias del castellano.

## EL HASSANIYYA SAHARAUI

El hassaniyya (o hasania o hasanía) es un dialecto del árabe hablado hoy en África por cinco millones de personas residentes en el Sahara Occidental, Mauritania, este de Argelia, sur de Marruecos y zonas del norte de Mali, en un territorio que supone dos veces y media la península Ibérica. El 70% de su vocabulario es árabe.

El hassaniyya saharauí, la variante hablada en el Sahara Occidental, único país árabe hispanohablante, contiene muchas voces procedentes del español, que se fueron introduciendo desde finales del siglo XIX y durante varias décadas a raíz de la presencia española en la zona. El mayor caudal de estas voces pertenece al ámbito de la mecánica del automóvil y son numerosas asimismo en alimentación, agricultura y sanidad. Se conservan además una gran cantidad de palabras en castellano en la memoria de las generaciones que vivieron los tiempos del colonialismo español. En la actualidad

el vocabulario hassaniyya saharauí sigue enriqueciéndose de préstamos españoles gracias a los estudiantes que cursan sus estudios en países hispanohablantes y regresan después a su tierra natal. Es curioso constatar que algunas palabras del castellano adaptadas al hassaniyya son a su vez de origen árabe, pero han entrado en el vocabulario hassaniyya a partir del español.

## LA LENGUA ESPAÑOLA EN EL SAHARA OCCIDENTAL

El español o castellano, según indica el autor, ha mantenido su presencia en la administración y en la sanidad, y en el segundo grado de primaria su estudio es obligatorio. Existen periódicos en español y la radio saharauí del Sahara emite programas en castellano.

## LAS HUELLAS DEL CASTELLANO EN EL DIALECTO DEL HASSANIYYA SAHARAUI

El libro recoge la mayoría de las voces del hassaniyya de origen español, transcritas según las normas de transliteración del árabe al castellano para trabajos lingüísticos. Todas son de uso oral corriente entre los saharauíes. En su adaptación a la pronunciación árabe algunas palabras presentan leves cambios, otras han permanecido intactas de generación en generación. Su significado es, en la mayor parte de los casos, el mismo que en la lengua de origen.

Las voces aparecen agrupadas de acuerdo con su ámbito semántico en:

- Productos alimenticios
- Hogar
- Utensilios
- Vestimentas
- Material escolar
- Deporte y juegos
- Medicina
- Transporte
- Herramientas
- Construcción
- Mecánica
- Otras palabras

Por otro lado, se presenta una relación de palabras polisémicas, verbos, pala-



bras con menor frecuencia de uso desde la retirada de España del territorio, y palabras con una forma en plural específica.

Todas las palabras relacionadas se muestran además en cerca de 600 frases en hassaniyya con su traducción al castellano y, en el capítulo final, en diferentes contextos de diálogo entre saharauíes, que ponen de manifiesto la profunda huella que el castellano ha dejado en este dialecto. Sirva como ejemplo el siguiente diálogo, que reproducimos a partir del libro:

- Bachir: ana nahtash kriptita, hada esbu' tabda al-madrasa.

Necesito una carpeta, esta semana comienza la escuela.

- Safia: hag ya wildi, lahi nishrilak wahda wa blumat wa al-babis.

Sí, mi hijo, te compraré una, además de plumas y lápices.

- Bachir: sahbi Ahmed mushtrak m'aya nafs al-misa.

Mi amigo Ahmed comparte conmigo la misma mesa.

- Safia: lahi na'tik bakkat min gayitit shukulati beynatkum.

Te daré un paquete de galletas de chocolate para que lo compartáis.

- Bachir: dirihali fil mushila.

Pónmela en la mochila.

**A** pocos kilómetros de la frontera Argelina, en la inhóspita tierra de la Hamada, están los campamentos de refugiados saharauis, una nación que hace más de 37 años lucha y resiste.

Cada verano en aquella tierra, es un reto arduo que requiere enormes sacrificios.

La temperatura rebasa a los 48°, el sol se junta con la tierra, sus rayos que man sin piedad las jaimas de lona calentando la arena, añadiendo a todo esto, la falta de electricidad que priva los habitantes del alumbrado, refrigeración y otros servicios imprescindibles en la vida.

A pesar de todas estas dificultades, los refugiados saharauis, hacen su vida cotidiana con toda normalidad, con los ojos mirando al oeste en dirección a la tierra ocupada, y los oídos pegados a los transistores en busca de buenas noticias.

El verano del 2012, es un caso especial. La gente de afuera y dentro, empezó a hablar de él desde los primeros meses del año además, de los nuevos cambios climatológicos de los que alertan los medios de información mundial, esta vez, coincide con el Ramadán, ayunar de sol a sol en el clima veraniego de la Hamada, requiere un esfuerzo grandioso.

Algunas familias decidieron veranear en los territorios liberados o países vecinos. El resto de los habitantes, que forman la mayoría, optaron por quedarse en sus hogares confiados en la clemencia de Alá.

## EL AUTOR

Abdurrahaman Budda nació en Eydeira, en el Sahara Occidental, en 1968. Es autor de dos novelas, Lágrimas de alegría (2007) y La niña de la Badia (2010), varios relatos y una historia testimonio, Tifariti, mi tierra (2011). Su literatura narra la aventura dramática de su pueblo saharauí.

## BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES RELACIONADOS

- José Aguilera Pedrezuelo, Diccionario español-árabe hasanía, Málaga,

# Decapitando “el monstruo climático”

Cuando el verano estuvo a las puertas, y los días comenzaron a calentarse, apareció en el mercado de los campamentos: una maravillosa innovación de los ingenieros y técnicos saharauis, consistente en: una modificación de los aire acondicionados de corriente alterna, remplazando sus ventiladores y bombas de agua con piezas similares empleadas en los automóviles, para que puedan funcionar con corriente continua de la baterías, usadas por los refugiados en el alumbrado de sus hogares.

Estos aparatos se asomaron por las ventanas de las casas de barro arrojando aire fresco. Los ancianos, suspiraron aliviados dando gracias al Todopoderoso; los más pequeños, sonrientes de placer se acercaron llenos de curiosidad para contemplar a aquellas cajas mágicas de metal que arrojaban una brisa fresca y disfrutaron de la siesta más bonita que jamás habían tenido.

En la cumbre del verano los campamentos pululaban de gente, cuando asistes a la oración del Yumua verás: las mezquitas repletas de oradores y otras filas más de hombres que se sentaban a la intemperie expuestos al sol para cumplir con su deber religioso. Los mercados estaban llenos de actividad comercial, de ahí parten

los viejos Mercedes que se emplean como taxis, rebosantes de pasajeros hacia diferentes destinos. Al atardecer cuando baja el sol, los adolescentes se congregaban alrededor de las maquinas de helados, además de decenas de familias que se marchaban para visitar sus parientes.

“El monstruo climático” fue herido mortalmente y en los primeros días de Ramadán murió entre rugidos y espantosos alaridos. La nación del Sahara continuó resistiendo.

Sueña quien alberga las falsas esperanzas de su descomposición, apoyándose en los factores del tiempo y el clima. Este hecho no lo aceptarán las viudas, ni los huérfanos, ni los heridos de guerra, ni todos los que corre por sus venas la sangre saharauí. El estado saharauí es un proyecto nacional irreversible

El sueño real y creíble es: la convivencia pacífica entre las dos naciones hermanas del Sahara y Marruecos, es olvidar el pasado marcado por el odio y la guerra, es mirar hacia el futuro, pasar página y garantizar una vida prospera a todos los niños del Magreb árabe.

**Abdurrahaman Budda**

Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga, 2006.

- Pilar Candela Romero, «El español en los campamentos de refugiados saharauis (Tinduf, Argelia)», Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007, Madrid, Instituto Cervantes, 2006, pág. 50-51.

[http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_3.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_3.pdf)

- <http://bib.cervantesvirtual.com/portal/bibliotecaafricana> : Biblioteca africana de la Biblioteca Virtual Mi-

guel de Cervantes. Ofrece entre otros recursos estudios y reflexiones sobre autores africanos que escriben en español y sobre historia de África, un corpus literario en español de autores africanos (incluidos los saharauis) y biografías.

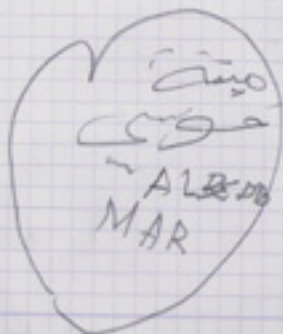
- <http://web.jet.es/rasd/amateur4.htm> : Radio Nacional de la RASD (República Árabe Saharaui Democrática). Comenzó sus emisiones el 28 de diciembre de 1975. De 23.00 a 00.00 GMT retransmite en español.

yo la gente que iba muy buena me gusta esta con ella muy familia e  
esempatica sellama. alberta. mita. jose, mar, yusef. me gusta mucho esta con ella  
gracia por todo falta un año PARA VENIR ESTAR CON VOSOTROS QUE  
que benjaín alberta este esperando a los otros mincahtria esta con  
VOS OTROS •

Familia de Yusef

MA DRE: MITA  
PADRE: JOSE  
HERMANA: ALBERTO  
HERMANA: MAR

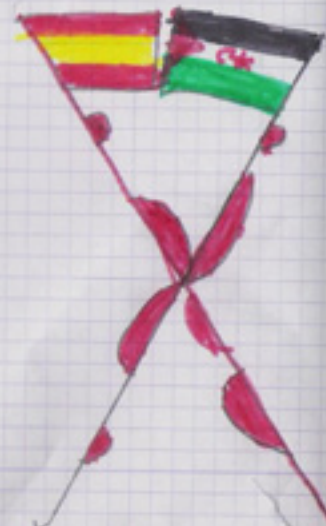
Es una familia buena y simpática



ESPAÑA  
سپانيا



الصحراء  
SAHRA



# Despedida agradecida

Cariño y solidaridad nunca pueden estar enfrentados. Por eso, más allá del orgullo que producen los halagos, espontáneos o esporádicos, permanecen sentimientos difíciles de erradicar después de conocer tan de cerca, piel con piel, una situación sangrante que afecta a quien nada ha hecho para merecerlo.

Con la escasa esperanza de una solución al conflicto, pocas cosas quedan por hacer. Al menos tener la casa abierta, hasta una nueva ocasión.

José Núñez de Cela publicaba este post en su blog, "Ideas idas y venidas", <http://jancarti.blogspot.com.es/>, después de leerlo y disfrutar con el dibujo, creímos que ese post encerraba algo más. Y José nos lo enviaba a SHUKRAN al día siguiente.

Tiempo atrás era casi normal, habitual, ver pasear a niños saharauis por las calles de nuestros pueblos durante los veranos. Amigos que ofrecían sus casas, su tiempo y su dinero y contribuían así a una causa y al bienestar temporal de aquellos niños. Ya

nos llegará, pensábamos y sí, con el tiempo llegó el verano en que también nosotros pudimos arrimar nuestros hombros abriendo nuestra casa y mucho más.

Nuestras puertas fueron traspasadas por un hijo del desierto y de la tragedia. Por esas mismas puertas, pasaron las arenas del desierto impulsadas por un viento desconocido y hasta ahora los sentimientos que acompañaban a aquel viento, conviven con nosotros como uno más de la familia.

En estos últimos años, se ha convertido en rareza lo que otros veranos fue habitual. La solidaridad se ha convertido en lujo sin desligarla del esfuerzo y cada vez son menos las familias que participan en el programa VACACIONES EN PAZ, cada vez menos las instituciones que apoyan u organizan actividades. El programa adquiere tintes endogámicos y solo al alcance de adeptos o iniciados. Quienes formamos parte de asociaciones o grupos de apoyo somos, prácticamente, los únicos sobre los que descansan los esfuerzos de financiación des-

socializando, así, la solidaridad y por tanto el programa pierde parte de sus objetivos.

Es esta una deriva más, desconocida por muchos, de la situación a la que nos hemos visto abocados, originada en la irresponsabilidad de unos cuantos - precisamente quienes más responsables debían y decían ser-.

Frente a esta situación, quienes tenemos el privilegio de estar cerca de ellos, de los saharauis, quienes nos sentimos día a día (unos días más que otros) felices por tratar de hacer feliz a alguien en grandes dificultades, podemos llegar a percibir como una gran dádiva, regalos sencillos y sinceros que colman nuestros sentidos.

**José Núñez de Cela**

# Hamudi, nuestro ahijado saharauí

Año 2005, Fiestas de Taragoña (Rianxo- A Coruña), un grupo de niñas bailan en la verbena, de esas niñas hay dos que destacan por su color de pelo (rojo) y por su piel morena. A Beti y a mi nos entre curiosidad y preguntamos.

Resultan ser dos niñas saharauí que vienen a pasar el verano a Galicia a través del programa "VACACIONES EN PAZ".

Pues desde ese momento, me informé por el programa y en el verano de 2006 Hamudi ya estaba en mi casa.

Todo fue muy deprisa, y luego de los trámites protocolarios con los servicios sociales.

Era finales del mes de junio, y Beti y yo fuimos al aeropuerto de Lavacolla (Santiago de Compostela) a recibir a los vuelos de los niños y niñas saharauí, ya que nosotros éramos delegados de la Comarca do Sar, además de familia de acogida primeriza.

Recuerdo lo nerviosos que estábamos y lo cansados, contentos y asustados que llegaban esos niños y niñas con los nombres escritos en una pegatina, la cual portaban en su pecho.

Alguien gritó ¡Hamudi Bacchir Bouba!

-Beti ese é o noso neno.

Buuahh, que pasada el sentimiento que recorrió mi cuerpo, Beti confesó que a ella le pasara lo mismo.

-Hola ¿qué tal? Danos dos besos. El niño no se enteraba de nada, e incluso ponía mala cara.

Beti me dijo, - Onde nos metemos, meu Deus.

Hamudi nos confeso con el paso del tiempo, que su primera impresión fue muy buena ya que venía para una familia de gente joven (por entonces teníamos 27 años), aunque ponía esas caras ya que no se enteraba de nada de lo que le estábamos diciendo.

Llegamos a casa, llamamos a sus padres, ya que traía un número de teléfono. Nosotros también hablamos con Bachir (su padre), ya que hablaba perfectamente el castellano. Siempre nos acordaremos lo que nos pidió: que lo lleváramos al médico y le diéramos educación. Luego durmió una siesta y a comprar un poco de ropa.

Pues desde ese momento, para toda nuestra familia Hamudi era un nieto, sobrino, primo y para Beti y para mi nuestro ahijado.

Pocos días necesitó para adaptarse a nuestro ritmo de vida y en hacer sus primeros amigos en Padrón.

Me acordaré siempre de cómo nos llamaba Bechi y Robercho.

Todos los días íbamos a la piscina de Vina, y allí fue donde aprendió a nadar, ahora me estoy emocionando mientras escribo.

Poco a poco iba descubriendo nuevas cosas y sensaciones que en la Hamada de Tinduf no existían.

Todos los días hacía un poquito de caligrafía y veía su dosis de Bob Esponja y demás dibujos.

Para nosotros estábamos viviendo un sueño, vivía con nosotros un niño de 7 años, super educado, guapo y además que nos quería muchísimo. Pasaban los días y casi sin darse cuenta Hamudi tenía que volver con su familia a Tinduf, esos fueron los peores momentos del verano para nosotros y el también nos confesó que tenía los sentimientos encontrados, ya que quería ir a junto sus padres pero también le gustaba mucho estar con nosotros, así que la última semana fueron lloros constantes.

Ese mismo verano tuvimos claro que queríamos acoger a Hamudi durante el invierno para que estudiara con nosotros, se lo propusimos a sus padres y aceptaron después de pensarlo poco tiempo y consultarlo con el niño. Desde ese día Hamudi está tramitando su

pasaporte.

Una vez que Hamudi marchó, nosotros ya nos pusimos a hacer los preparativos para viajar a los Campamentos en el viaje que organizaba SOGAPS en diciembre.

Así pues en diciembre marchamos a Tinduf, conocimos a su familia; a sus padres Bachir y Bunna, hermanos; Chej, Fatma y Bouba ya que Harría estaba con su abuela en los Territorios Ocupados y Babi y Abdalahe no se encontraban en los campamentos.

Siempre lo decimos, este viaje y convivencia con Hamudi fue una de las mejores experiencias de nuestras vidas, si no la mejor. Pasamos una semana de lo mejor y aprendiendo lecciones de dignidad a diario.

La despedida como siempre lo peor.

Yo tuve la suerte de poder volver a los campamento con dos amigos Tetu y Paco a correr el SAHARA MARATHON, y esto si fue una pasada. Cómo se vuelca la gente de los campamento y la familia de Hamudi, qué orgullosa estaba de nosotros, Roberto, su familia de Galicia, va a correr la maratón. Semana de fiesta en los campamentos.

Bueno pues Hamudi siguió viniendo a nuestra casa hasta los 12 años, y tiene acento gallego.

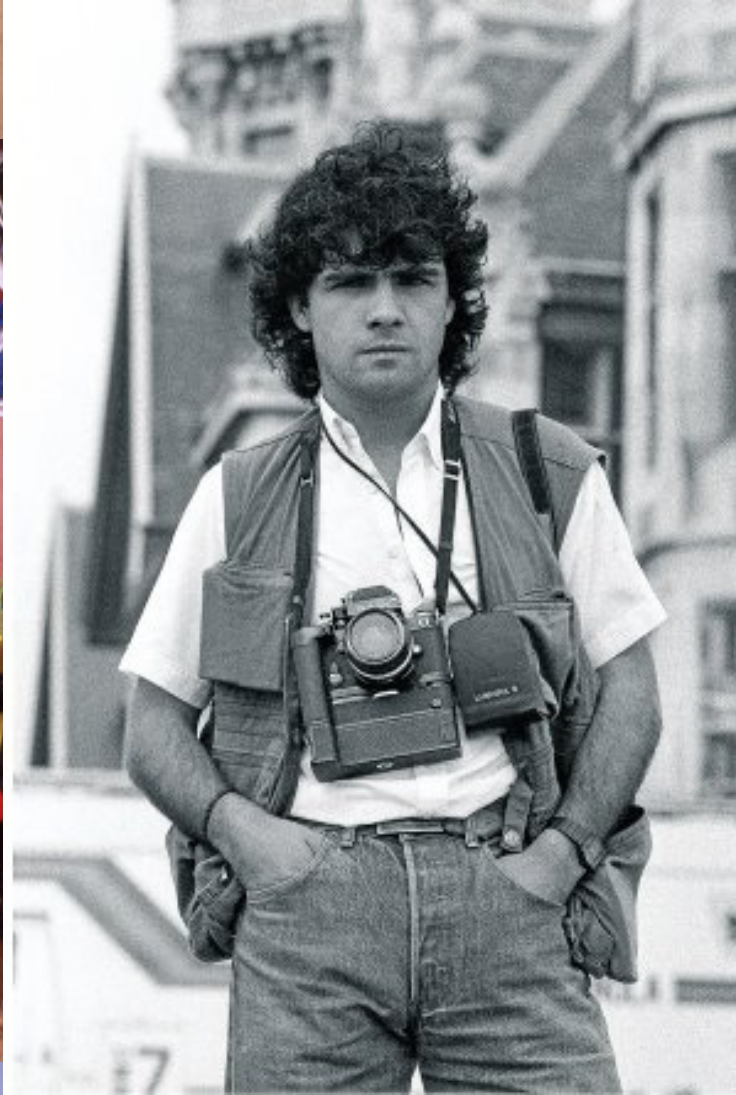
El verano de 2007 Beti y yo nos casamos y eso fue otro gran día ya que allí estábamos todos los seres queridos y por supuesto nuestro pequeño saharauí.

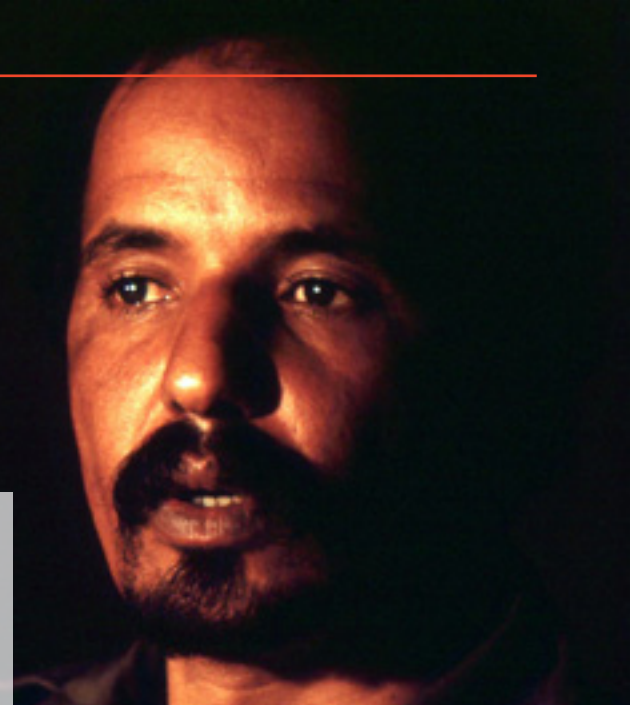
Desde aquí decirle a él y a toda su familia que estamos muy orgullosos de ellos y que los queremos mucho. Estamos seguros de que algún día nos veremos todos en un Sáhara Occidental Libre.

Te estaremos esperando toda la vida con los brazos abiertos Gordi. Por ahora nos tendremos que conformar la llamada telefónica de cada 15 días y de ver las fotos que nos envía el servicio de paquetería cuando le enviamos algo.

P.D: Hamudi aún está a la espera de su pasaporte.

**Roberto C. Agrelo Gómez**





Juan Antonio 'Juantxu' Rodríguez Moreno retrató con su cámara la realidad desde una perspectiva independiente e inconformista, hasta que fue asesinado mientras hacía su trabajo en Panamá. El 21 de diciembre de 1989 un marine americano le mató de un disparo, convirtiéndose así en el primer fotógrafo español muerto en un conflicto bélico.

Juantxu, quizá por haber crecido como inmigrante extremeño en la Margen Izquierda de la Ría de Bilbao, vio de cerca cómo el pez grande se comía al pequeño a diario. Hasta el año 79 no empezó a hacer fotos y uno de sus primeros trabajos fue en Melilla, donde se hizo amigo de un saharauí, quien le despertó la inquietud de conocer aquel mundo.

Su primer viaje a Tinduf fue en marzo del 83, después vinieron tres viajes más, hasta el X Aniversario de la RASD en el 86. Está claro que para él, el Sáhara Occidental hubiera sido una causa que hubiera defendido de por vida.

Era un gran tipo, y desde el Poemario por un Sahara Libre queremos hacerle este pequeño homenaje, publicando alguno de sus trabajos en los campamentos de refugiados saharauis.

FOTOS de Juantxu Rodríguez en los campamentos de refugiados saharauis

*(Las fotos, inéditas, nos han sido cedidas por la familia de Juantxu. Gracias)*



# El viaje del Bubisher

No sentía sus dedos... la sensación era parecida a aquella que su madre le contó cuando en el desierto eras mordido por una víbora cornuda, pero se sentía bien, aquella "arena blanca" a la que llamaban nieve relajaba sus músculos agotados de tan largo viaje. Había recorrido miles de kilómetros sobrevolando mares y tierras desconocidas. En ocasiones disfrutando de extraños paisajes, parándose a beber en caudalosos ríos, descansando sobre edificios donde enormes "jaimas" de metal inundaban el aire con su ruido ensordecedor. A veces, cuando sus alas cansadas estaban a punto de desfallecer, se posaba sobre árboles cargados de frutos desconocidos para él y se preguntaba si aquel viaje sería en balde. Pero la nieve le reconfortó, a pesar del frío era una sensación gratificante. Alguien le había contado que allí, en el norte, donde el mar acaricia las montañas había un pequeño nido esperándole. Un nido cargado de sueños para sus hermanos saharauis. Tomó aliento, sacudió sus plumas negras y observó, desde lo alto de aquella cumbre, que sus ojos no alcanzaban a ver todo lo que el sol bañaba con sus tímidos rayos. Él, un superviviente del desierto, un Bubisher, notó como pequeñas gotas de agua caían sobre su rostro.... orbayaba. Aquel agua refrescaba sus plumas, no era igual que la del desierto, cargada de arena y barro que muy de vez en cuando les visitaba.

Orientó su vivarachos ojos hacia el norte dónde una enorme urbe de vegetación parecía engullir las montañas. Estaba cerca, decidió que realmente merecía la pena y con un último esfuerzo desplegó sus alas ....

Lo primero quisiera explicar que es un "orbayu" El orbayu es una lluvia muy fina propia de nuestra tierra Asturias que, a pesar de estar formada por gotas muy pequeñas consigue que nuestra tierra sea tan fértil y tenga ese color verde único que contrasta tanto con el color del desierto de los desiertos .... el Sahara.

El proyecto " un orbayu en el desierto" en colaboración con la asociación de amigos del pueblo saharauí de Asturias nació en Casu en 2008 con el fin de poder desarrollar , a través de pequeñas gotas de solidaridad de la gente de la cultura asturiana, proyectos que mejoren un poco la vida de los campamentos de refugiados de Tinduf poniendo especial atención en los mas jóvenes y los más desfavorecidos. Durante estos años nuestra aportación a servido para construir el Centro Cultural para Jóvenes Asturias – Dajla y para la mejora de algunas instalaciones hospitalarias.

Durante estos años hemos realizado varias exposiciones temáticas ( audiovisuales, fotográficas..) con el fin de dar a conocer la realidad del pueblo saharauí a la sociedad asturiana, una realidad que parece no querer mostrarse en nuestros medios de comunicación y a la que, nuestro gobierno parece no interesarle. Además de dichas exposiciones, hemos realizado otras cuatro exposiciones de obras cedidas por pintores, fotógrafos y artesanos de Asturias y de España y con las ventas de dichas obras hemos podido financiar los proyectos realizados en los campamentos. También hemos realizado diferentes conciertos solidarios con el pueblo saharauí y en el pasado mes de julio hemos organizado el I Festival

por África con diferentes actividades culturales, teatro, magia, mercadillo solidario y música en directo. Durante el 2012 realizamos, en colaboración con el proyecto nacional Bubisher, la campaña "apadrina un libro" en la que hemos conseguido alrededor de 400 cuentos infantiles con destino a la biblioteca pública de Smara.

Quiero aclarar que "un orbayu en el desierto" no es ni una asociación, ni una ONG por lo que no recibimos ningún tipo de ayuda estatal para llevar a cabo nuestros proyectos, sólo somos un pequeño grupo de personas de Casu que aportamos nuestro, esfuerzo, nuestro trabajo y sobre todo nuestra ilusión por intentar dar una vida más digna a gente que realmente lo necesita, ya que vivimos esa realidad forma muy cercana al tener varios niños saharauis acogidos durante el verano en nuestras casas y vemos de todos los años como llegan en condiciones de desnutrición, sin la asistencia médica y compartimos durante todo el año la impotencia de sus familias por no poder darles un futuro mejor, o al menos darles un futuro, a estos niños .

Agradecemos de corazón a todas las personas anónimas, que de forma desinteresada colaboran con esta pequeña utopía ya que sin ellos, sería imposible que nuestras pequeñas nubes solidarias llegaran allí donde realmente se necesita.

Diego Díaz Suárez responsable del proyecto solidario asturiano " un orbayu en el desierto"

Email: [unorbayueneldesierto@gmail.com](mailto:unorbayueneldesierto@gmail.com)

Facebook: grupo UNORBAYU EN EL DESIERTO / UN ORBAYU NEL DESIERTU

<https://www.facebook.com/groups/153753671366295/>



**E**s una oscura noche de invierno la que estoy filtrando en estos instantes, tumbado, envuelto en una manta suave de ésas que tanto me gustan a mí y acompañado por una persona gravemente herida por el tiempo. Una persona. Una mujer, una verdadera mujer perteneciente a esa estirpe medio extinguida, por desgracia, cuyos múltiples papeles igualmente vividos, sentidos sinceramente y sin esperar nada a cambio, la hacen ceñirse ante mis ojos por una aureola dorada de solemnidad y respeto. Ella es la madre de todos; la hija, la hermana; ella es la fiel amiga de los tristes momentos de flaqueza y austeridad. Ella lo hará todo con tal de favorecer a un ser... sencillamente y sin miramientos. A cualquier hora y en cualquier lugar, ella será siempre “Ella”.

En este preciso momento está haciendo el té. Los vasos están llenos de dulce espuma coronada por miríadas de diminutas burbujas que defienden a una de mayor tamaño situada en el centro y denominada genuinamente “ojo de gallo” por las gentes de aquí; la misteriosa tetera medio azulada medio ennegrecida por las viles llamas del butano parece silbar dulce, silenciosamente, la simpática canción del té; la lámpara, haciendo a la vez de hornillo por la escasez de gas, es una reencarnación más del espíritu de Ella. Y todo, todo rima armoniosamente, obediente, con los puros e inocentemente sublimes trazos descritos por sus manos poéticas entre el discreto tintineo de vasos y el alegre chirrido que hace el té al fundirse con el vidrio después de la excitante caída, equilibrada, medida instintivamente por la blanda y experimentada diestra de Ella. Proveniente de fuera, el olor a cocido me aplasta la nariz ahogando a ratos mi olfato ya embebido del exótico aroma del té. El aire se hace más denso, más cocido y el cuarto más caliente, más ameno, más respetable... más digno de Ella.

De pronto, el armonioso conjunto sonoro se interrumpe para dejar lugar al no por ello menos armonioso silencio. Ella se levanta parsimoniosamente y con natural soltura manteniendo dignamente las faldas de su almalafa en su debido lugar, se excusa humildemente y se dirige al exterior con pasos seguros y sutilmente atractivos. Sale Ella y entro yo inesperadamente en una soledad acechante que me

mutila, me sorprende; un ruido feble, medio metálico medio irreconocible, inunda disciplinadamente la estancia; me inunda agradablemente dando a la silente armonía el toque orquestal anhelado y a mí la compañía que hace segundos -¿siglos?- perdí. Mi espíritu se inflama invadiéndome un regocijo embriagador, una satisfacción sin cabida en mí, un sentimiento de felicidad efímero y por ello más precioso, de más mella. Soy todo contento, todo decisión, todo preguntas... ¿Qué es lo que está pasando? ¿Por qué toda esta delicia espiritual en que me sumerjo? ¿De dónde toda esta satisfacción, toda esta seguridad que me aviva? ¿No estaré soñando?

Surge la agradable interrupción de mis pensamientos: Ella vuelve y sin terminar de trasponer el indefinido umbral susurra “espero que me perdones, te he dejado mucho tiempo solo” y con la misma sutileza de antes se acopla a su lugar ante los cacharros de té. Habían pasado desde que salió exactamente dos minutos. Dos minutos perdonados... ... de toda una vida de abnegación, de cuarenta inviernos de Ella.

**Larosi Haidar**

## Dos minutos

# El elzam de Ahmed

Hace fresco fuera. El cielo se ha encapotado. Cae una lluvia fina que moja apenas las calles.

Tiempo de primavera inestable y loco en el que frío y calor se alternan en esta tierra dura e inclemente de la que dicen que, o es invierno o infierno.

El hombre, alto y fornido, se sube el elzam que a modo de bufanda lleva enrollado al cuello. Sus manos se detienen en la fina tela negra de nila.

Desde por la mañana en la que sus manos tropezaron con el turbante doblado y apilado en el estante no ha cesado de pensar en Ahmed.

Se pregunta una vez más de dónde salió el impulso incontenible de viajar al desierto. Quizás fuera la sonrisa de aquella pequeña que correteaba bajo el balcón de su casa o quizás ya estaba escrito que un día les conocería.

Aquel fue el viaje a ninguna parte, lo intuyó nada más bajar del avión, ligero de equipaje. El aeropuerto militar tan distinto al de Madrid le sorprendió.

El trayecto en un desvencijado camión se le hizo interminable. El vehículo se desplazaba lentamente por caminos imposibles. Ni siquiera sabía dónde iba a alojarse. No conocía a nadie ni tenía una familia que le esperase. Tal vez me lleven a Protocolo pensó. Alguien centro de recepción deben tener.

A pesar de que estaba acostumbrado a planificar cuidadosamente sus jornadas se despreocupó. Disfrutó del paisaje monótono y árido parecido al de su tierra. Ocre y azul, azul y ocre, piedras, arena y nubes blancas que corrían veloces por el horizonte.

Le llevaron a la jaima de unos desconocidos. Debían de estar advertidos de su llegada porque le recibieron sin dar muestras de sorpresa y con el desayuno preparado. Nadie hablaba español excepto un joven de unos veinte

y tantos que había estudiado ingeniería en Cuba y su padre.

El chico, alto y delgado, tenía los ojos grandes y una expresión resignada en el rostro.

Al saber que compartían profesión se animó. Congeniaron inmediatamente.

El español tenía montañas de preguntas que el joven saharauí respondía con sencillez y franqueza.

- A veces me pregunto qué sentido tiene todo, el porqué he tenido que estudiar tantos años para después no poder hacer nada. Mi padre al menos combatió cuando era joven. Ahora estamos aquí sin presente y lo que es peor, sin futuro.

El anciano guerrillero vestido con la derrah azul les contemplaba desde un extremo de la tienda: una figura rotunda en la que destacaban la barba blanca y el pelo gris.

Las mujeres se afanaban en la cocina; de vez en cuando entraban en la jaima para preguntar si el visitante necesitaba algo.

Al día siguiente, Ahmed consiguió un coche: un viejo Land Rover Santana para llevarle a ver lo poco que había para visitar: escuela, dispensario, hospital, mercado y un centro para jóvenes. Éste era un espacio desangelado y cubierto de polvo con unas colchonetes y una estantería vacía.

- Unos españoles lo construyeron, después se acabó el dinero y así se quedó.

Después de comer y mientras los saharauis dormitaban en el suelo, el viajero sacó una novela de la mochila y se dispuso a leer un rato. Al levantar los ojos de su lectura vio al joven que le miraba fijamente con una mezcla de admiración y envidia.

- Nosotros dormimos porque no tene-

mos libros con los que matar el tiempo que se hace largo.

El español se quitó las gafas, las guardó en la funda y se lo alargó.

-Toma, es para ti. Yo tengo otro en la mochila.

Sus pensamientos volaron al estudio de su casa atestado de pesados volúmenes.

Por la tarde, salieron a dar una vuelta por el intrincado laberinto de jaimas y cabañas de adobe. Aprovechó para tomar unas fotos. El aire transportaba en suspensión miles de partículas de arena. El saharauí llevaba puesto el negro turbante cubriéndole la nariz y la boca, sólo dejaba visibles los ojos entrecerrados para protegerse del viento y de la luz. De pronto se desenrolló el elzam y se lo ofreció al huésped.

-Toma, pónitelo.

El español protestó:

-De ninguna manera ¿y tú?

- Tranquilo, nosotros estamos acostumbrados, vosotros no; el sol te podría hacer daño.

Llegados a casa el español se lo devolvió pero el saharauí no quiso aceptarlo:

-Quédatelo, como recuerdo. Espero que no nos olvides y que cuentes a tus amigos lo que has visto.

El hombre avanza por la acera sorteando los paraguas abiertos. Caminando por la ciudad, por un momento le ha parecido caminar por el desierto gracias al turbante de Ahmed.

Una gota de lluvia le resbala por la mejilla. No sabe si, en realidad, es agua o es una lágrima que, rebelde, se ha escapado de sus ojos que miran sin ver la ciudad gris y plomiza.

**Antònia Pons**

<http://www.saharaponent.net/>

Un día Ahmed se marchó. Dijo que ya no podía más y que la inactividad forzada le estaba robando el tiempo y la vida. Partió hacia el oeste y nunca regresó al Mohayam.

Nosotros, los viejos, tuvimos nuestro tiempo y la oportunidad de luchar por aquello en lo que creíamos. A los jóvenes como mi hijo se les concedió la ocasión de estudiar para luego devolverles a este lugar en el que no hay nada que construir.

Aquí lo único que se puede hacer es sobrevivir. Estamos al margen de una vida que transcurre veloz en otros lugares.

Ahmed no pudo soportarlo.

Hacía poco que había estallado la intifada en nuestra tierra. Lo supimos por la radio y porque todo el mundo hablaba de ello. Nuestra gente se había levantado contra el opresor sin más armas que su presencia y su voz.

- Voy a marcharme, padre. No puedo más.

- ¿Y a dónde vas a ir?- le pregunté para ganar unos minutos

- Dentro.

- Sabes que es peligroso. Pueden matarte.

- Lo sé pero si me quedo también puedo morir de hastío y de tedio.

- A veces todo es cuestión de esperar a que los tiempos mejoren. ¿No sería mejor que buscaras una esposa y que...?

No me dejó terminar.

- No voy a criar a mis hijos aquí, no, padre, será allí o no será.

Pensé en la madre de mi hijo muerta prematuramente. Por primera vez me alegré de que no pudiera vernos.

El huésped extranjero leía recostado sobre un cojín. Levantó la vista del libro y se quedó mirándonos como si pudiera comprendernos. Llevaba el elzam de mi hijo sobre los hombros. Ahmed se lo había regalado.

Mis hijas estaban en la cocina prepa-

rando la cena.

No hablamos más. Al cabo de un mes justo se encaminó hacia Poniente siguiendo el camino del sol.

Tuve que escuchar malas palabras de mi familia y de mis vecinos. Le calificaban de aïdin, de traidor retornado que no merecía ni una sola de mis oraciones. Sus hermanas lloraban a solas y se avergonzaban de él, de su propia sangre.

Después de ver morir en el frente a muchos camaradas, después de perder a mi mujer nunca creí que la vida me reservara tanto dolor.

Pronto llegaron noticias, Ahmed había aceptado los regalos de nuestros enemigos: dinero, un coche y una casa pero no pudieron comprarle.

Empezó a pelear envuelto en las sombras de una revolución pacífica y silenciosa en la que otros daban la cara. Él planificaba, aconsejaba, escuchaba y preparaba acciones que se sucedían un día tras otro. Por cada joven encarcelado se sumaban cinco.

La sangre de nuestros hermanos abonaba la simiente de aquel levantamiento que, día a día, cobraba fuerza.

Conocía bien a mi hijo, a pesar de los años que habíamos vivido separados, cuando le miraba era igual que verme en un espejo.

No sé a ciencia cierta qué ocurrió. Solo que le descubrieron. No le torturaron ni le encerraron, le mataron.

Apareció en una esquina de nuestro barrio, la cabeza descerrajada de un tiro. No me preguntéis cómo se porta algo así. Se asume, se entierra el dolor en lo más íntimo y se puede seguir respirando aunque una parte de ti muera con ellos, los que amamos más que a nadie.

# El extranjero

Se acepta como algo inevitable. Todo el mundo tenemos un día para morir.

Hace poco llegó a visitarnos aquel extranjero alto de ojos brillantes. Le reconocí al poner el pie en el umbral de la jaima que se ha convertido en mi cárcel particular. Llevaba una gruesa chaqueta y rodeaba su cuello con el elzam de mi hijo.

Después de saludarnos, preguntó por él.

Le expliqué lo que le había pasado. El español alto y de cuerpo poderoso me estrechó el brazo.

Sentí en mi piel todo el sobresalto, la impotencia y la indignación del extranjero. Supe que había comprendido, que no juzgaba como le habían juzgado nuestros compatriotas.

Una vena del cuello y de la sien se le hinchó palpitando al ritmo de su sangre alterada. Los ojos le brillaban por toda la sal de las lágrimas que no derramó. Comprendí que a pesar de ser extranjero era de los nuestros. Sentía como nosotros y maldecía interiormente a los asesinos de mi hijo como les había maldecido yo.

Mi hija nos preparó un té. El extranjero tomaba el vaso con la mano derecha, la izquierda aferrada al elzam que había sido de mi hijo. Estábamos hombro con hombro y el olor de Ahmed llenaba mis sentidos. Su aroma, que se había quedado en la tela negra de un turbante viejo y arrugado, se mezclaba y confundía con el olor del té que se derramaba sobre las brasas

**Antònia Pons**

<http://www.saharaponent.net/>

# Ahmed Mahmud Uld Omar, el juez y poeta del exilio

**El adiós al autor de uno de los primeros versos anticoloniales saharauis**

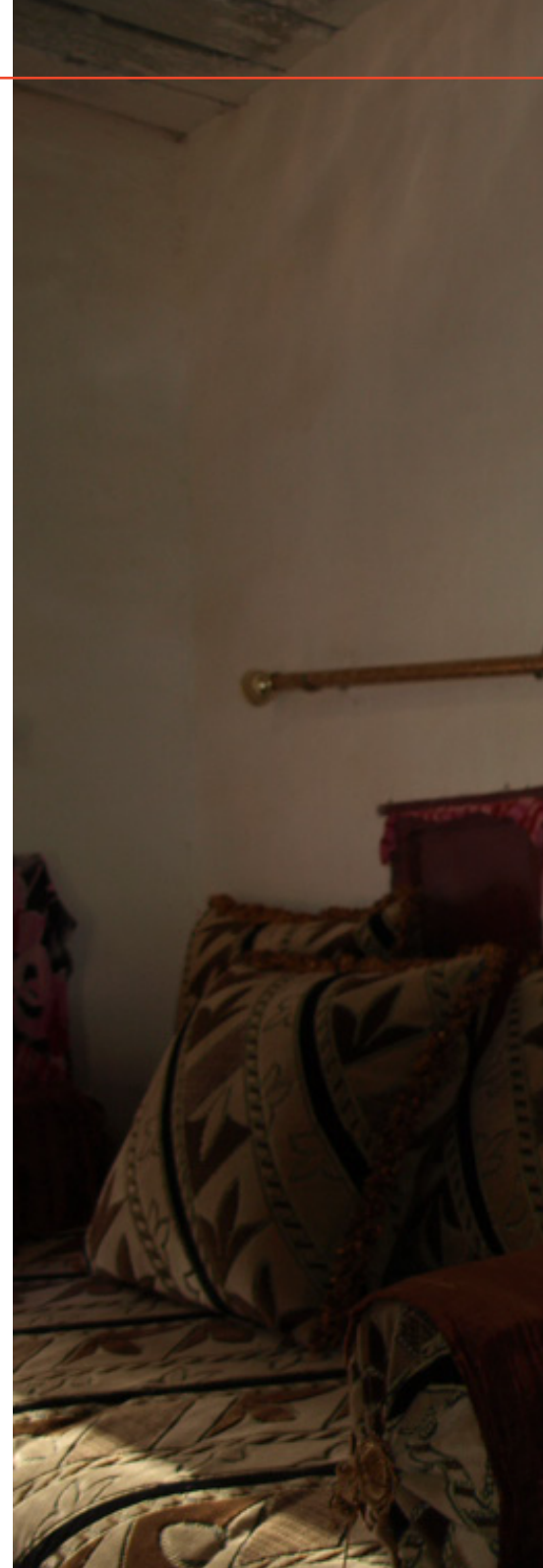
**D**urante estos últimos años del proceso saharauí, me he ido familiarizando con su nombre, Ahmed Mahmud Uld Omar, por estar este poeta incluido en un trabajo etnográfico de investigación sobre la historia y memoria de la sociedad saharauí que anida en el verso histórico. Un ambicioso plan de investigación del que formo parte y que dirige un grupo de académicos del Departamento de Antropología y Pensamiento Filosófico Español tutelado por los profesores Juan Carlos Gimeno Martín y Juan Ignacio Robles de la Universidad Autónoma de Madrid. En estos últimos diez años he estado estudiando la poesía de los poetas saharauis en hasaní y la estamos traduciendo al castellano junto a los antropólogos Juan Carlos Gimeno, Juan Ignacio Robles y Vivian Solana, para que su obra vea la luz fuera del contexto oral que sufre el verso saharauí en hasanía de todos los grandes poetas de su generación.

En octubre de 2011 tuve la suerte, junto al profesor Juan Ignacio, de compartir un día de charla con Ahmed Mahmud sobre su obra en la jaima de la Wilaya de Auserd donde residía junto a su familia. Un hombre campechano, divertido y muy elocuente en su vida como poeta y juez, al que el destino le llevó a experimentar diferentes tiempos sociopolíticos adversos. Ese día en su jaima, enfundado en una digna darra saharauí y un elegante turbante oscuro, que tenía enrollado a la manera tradicional en su cabeza, le invité a que nos hablara sobre su historial de vida, nos decía: “Nací siendo la familia nómada en Aftut en la región de Elhaud Elgarbi en Mauritania, era el año como lo llamaban en Mauritania Neisan, y que en el Sahara correspondía al año en el que desapareció por las riadas de un río todo el frig Ahel

Lebsir, en 1947.

A los seis años inició el aprendizaje del libro del Corán y la lengua árabe, hasta que culminó la memorización de los sesenta capítulos del libro a mano de su profesor y padre, un hombre versado en la teología musulmana. En esa charla recordaba que su padre tenía una escopeta de caza y lo llevaba con él muchas veces a cazar. Después de ese periodo de infancia, a los 15 años se dedicó a estudiar la gramática árabe y los principios teológicos de la religión. A los 19 años recibió una carta de un familiar que residía en El Aaiún, la capital de Sahara entonces colonia española, misiva en la que le decía que viniera a su tierra para trabajar y vivir.

El gobierno general del Sahara le invitó a que trabajara con la administración basándose en sus conocimientos en el derecho consuetudinario, la teología y su dominio de la lengua clásica árabe. Y después de un periodo en que impartía clases de árabe, el gobierno general del Sahara le asignó como vicealcalde de la ciudad. Tarea en la que prosiguió hasta los primeros brotes de connotaciones nacionalistas que representó el Movimiento de Sidi Brahim Basiri en el año 1970, año en el que conoció en persona a Basiri y a raíz de encuentros con él en su casa decidió afiliarse clandestinamente en el movimiento y a la vez prestar su servicio a la administración española. Nos contaba ese día en su jaima que durante ese convulso periodo político en el Sahara y después de la sofocación del Movimiento de los años setenta, a raíz de la liberación de los primeros presos del movimiento que fueron recibidos en el 1971 por la población en la ciudad de Smara, escribió su primer verso anticolonial, en respuesta a un estribillo que compuso una conocida histórica militante del movimiento llamada Salka Mint Blal que estaba con el tambor cantando esta canción:



Dios dale fuerza a mi pueblo para liberar mi patria. (bis)

Ahmed Mahmud decía que al oír la palabra mi patria y la liberación, sintió que le brotaban estos primeros versos, que desde entonces definieron su pensamiento anticolonial y su apego al Polisario que surgió del embrionario OVLS, Organización Vanguardia Liberación Sahara, que había fundado el periodista Sidi Brahim Basiri y otros jóvenes de su generación. La metrópoli detuvo a este primer líder nacionalista y lo hizo desaparecer.



Si alguien oye  
tu estribillo  
y te contesta desesperado,  
es porque emana fe en la lucha,  
en la unidad y no es colonialista.

El termino nasrani, pretendió usarlo como recurso para referirse a los que gobernaban, todos eran europeos, implícitamente quería decir con el recurso que él no era europeo colonialista. Como anécdota comentaba que siendo segundo alcalde en la administración participaba en las manifestaciones del POLISARIO entre la multitud de la gente, cubierto por su turbante para no ser identificado.

Durante ese viaje de octubre de 2011, pudimos recoger parte de su obra y su historia de vida como integrante del grupo de grandes poetas saharauí en hasanía, para editar parte de su obra en una antología que engloba piezas de la producción literaria de los más de 15 poetas nacionales saharauí vivos que escriben su verso en la propia lengua saharauí. La semana pasada conversando por teléfono con un investigador saharauí del Ministerio de Cultura me comunicaba que el poeta nos ha dejado el primer día de este pasado Ramadán, correspondiente al 19 de julio. Y lo cierto es que me chocó mucho haberme enterado un mes más

tarde, y sin que pudiera ver algo publicado sobre este triste desenlace en nuestros medios. Pero sabiendo que el poeta, igual que sus versos, siempre estará vivo en la memoria de cualquier generación quise recordarle con este póstumo homenaje.

### **Bahía Mahmud Awah**

*Nota: Se han eliminado partes del texto original en árabe por problemas con el programa de edición. Los escribía al revés*

# Suerte Mulana

El pueblo saharauí vive desde hace más de 35 años en una tierra que no es suya, en un trozo de desierto cedido temporalmente por Argelia. Su territorio, el Sáhara Occidental, fue invadido por Marruecos. Mientras los hombres saharauí luchaban en la guerra, las mujeres levantaron los campamentos donde viven desde entonces.

Yo pude visitar el campamento de Dajla, el más aislado y pobre de todos. Paisaje marrón de arena, casas de adobe y coloridas jaimas. Pero, a pesar de todo esto, lo que más me sorprendió fue el silencio. Ese silencio te permite pensar, incluso, demasiado. Así recordé unas palabras que mi madre me dijo cuando yo aún era niña y me quejaba de que en Treviás no había nada. Ella, ofendida, me contestaba: “¿Y si hubieras nacido en Afganistán? ¿Tú crees que las personas eligen dónde nacer?”. ¡Qué buena verdad!

Para entrar en la jaima hay que descalzarse, te reciben con un té y en el momento en que te sientas sabes que

tardarás mucho en lavartarte ¡allí no se mide el tiempo!

El ritual del té es muy importante para ellos. Consiste en tomar tres vasitos: el primero amargo como la vida, el segundo suave como el amor y el tercero dulce como la muerte.

Para comer... camello, como ayer, como casi todos los días. La comida que reciben de la ayuda humanitaria es más bien escasa.

Según avanzaban los días, que parecían semanas, la familia me hacía sentirme un poco más saharauí. Me vestían con la “melhfa”, el vestido tradicional, que aunque en ellas parece una segunda piel, es tan difícil de llevar que parece que te vas a caer de un momento a otro.

Este vestido ayuda a sobrellevar el calor abrasador del desierto, mires donde mires sólo hay arena y las temperaturas llegan a rondar los 55 °C. Pero lo que peor se lleva son las tormentas de arena provocadas por el Siroco y casi

todas las tardes tocaba una...

Durante mi estancia allí pude visitar las escuelas donde estudian obligatoriamente hasta los 15 años, y tuve la suerte de conocer a un gran hombre, Hammada Chej, maestro de dicha escuela.

Otra cosa que me sorprendió fue su hospitalidad y su amor por la familia. La madre de Leatug me acogió como a una más y, a pesar de carecer de las mínimas comodidades - agua, luz, camas-, la estancia en la jaima me pareció el hotel más acogedor que pisé en mi vida.

La experiencia ha merecido la pena ya que con ellos aprendes a valorar la vida por las pequeñas cosas.

Ellos son conscientes de que España es uno de los países que más ayuda al pueblo saharauí y desde aquí quiero dar las gracias a todas las personas que me han ayudado a poner un grano de arena en un desierto tan grande.

¡¡¡SÁHARA LIBRE!!!

**Marisol Capitán**



# Más allá de este horizonte

**Y**a no quedaba sal ni entre las gotas de aquel sudor amargo que lo envolvió todo desde que se reagruparon en el desierto.

Algo tenían que hacer, estaba claro que las cosas ya no iban a ser nunca más como antes; el destino se estaba poniendo en marcha y muy pocos sabían en que iba a consistir. Las ansias de libertad, el orgullo de nación postrada que decide ser, la traición, el odio, el yugo que no cesa... La luna y las estrellas, innumerables, como las noches en las que soñaron libertad.

Habría que empuñar las armas, tal vez un par de tiros certeros bastaran, pero las noticias no eran buenas y quizás eso no fuera suficiente. Las brutales represiones de las manifestaciones dejaban a las claras cuáles eran las intenciones del ejército ocupante. Mientras, en el norte, alguien se frotaba las manos y afilaba su pico de ave de rapiña.

Ahora, más que nunca, el desierto se ha convertido en aliado del tiempo, en testigo mudo del destierro al que les condenaron unos y otros. La esperanza en retornar al hogar no puede ser un espejismo. Pero siempre que llega la noche, el silencio de la oscuridad le trae el recuerdo de aquellos días de dunas y secretos, de traición y muerte.

Hace ya un año que perdió definitivamente la vista, pero cada mañana le gusta saborear el primer té -el más amargo- en el umbral de su jaima, de cara al sol naciente, oteando el horizonte... A veces puede oler el mar, a veces sueña con aquel joven polisario que fue, cuando allá, hace más de treinta años, le robaron los sueños pero no su dignidad.

Algunas mañanas, después del primer té, llora en silencio, recuerda y espera.

**Helio Ayala Díaz**



## Exilio en la Hamada

Despertar del sueño aletargado de la historia  
abrir el futuro al infinito horizonte de la esperanza  
donde no importa ya la quietud silente de la arena  
ni el titilar nervioso de las noches en vela.  
Salir, caminar todas las constelaciones.  
Regresar, exhaustos de tantas batallas  
de tantas lágrimas  
que al fin volvieron fértiles  
todos los desiertos  
que dieron sentido  
a tantas penas  
que acurrucaron  
todos los recuerdos  
de las noches de espera  
más allá de tu mar y mi arena  
más acá de tu arena y mi mar.

**Helio Ayala Díaz**

# Cuentos tradicionales saharauis

Si en el anterior número tuve el honor de colaborar presentando la iniciativa que llevo a cabo de recoger cuentos tradicionales para publicarlos en libros y tratar de que puedan conocerse y difundirse, ahora iré acercándoos algunas de esas joyas de la literatura oral saharauí, para que todos los lectores de Shukran puedan disfrutar de estos cuentos, auténtico regalo que recibo de muchos amigos saharauis.

Dos cuentos del increíble Chartat (Shertat, Shartat) y otro del astuto erizo completan esta entrega en la que debemos mencionar con profundo agradecimiento a las tres mujeres que han hecho posible que hoy podamos compartir estos cuentos que seguro que dejan encantado a cualquier lector. Ellas son: Naha Hmetu de Auserd, Alia Beiruk y Ara Mohamed. Y tan sólo recuerden que si conocen cuentos tradicionales o a personas que puedan conocerlos, estamos deseando que los envíen para que puedan ser compartidos, leídos y contados por muchas personas que aman la cultura y la literatura tradicional saharauí.

## Chartat y el camello

(Enviado por Naha Hmetu de Auserd)

Chartat estaba en una casa y tenían un camello. Él tenía hambre y dijo:

- Para qué queréis este camello.
- Para llevar nuestro equipaje -le dijeron.

Entonces dijo Chartat:

- No, que lo vamos a comer.
- ¿Y qué vamos a hacer con el equipaje?
- Lo llevo yo -contestó Chartat.

El equipaje llevaba mantas, agua...

Cuando ya se comieron el camello, dijeron:

- Vamos Chartat que vas a llevar el equipaje.

Fueron poniendo casi todo el material y se quedó una manta sin poner y dijeron:

- Chartat... ¿ahora qué hacemos con la manta?

Y Chartat respondió:

- Ponerla que yo no me voy a levantar. No me voy a levantar.





# Chartat y La cría de Leona

(Enviado por Alia Beiruk)

En esta ocasión, se celebraba el bautizo de la cría de la leona, e invitó a todos los animales de la selva entre ellos Chartat.

Durante el festejo, salió a la pista a bailar un ave llamado "Zilim",

es un ave muy bonita. Empezó a bailar y todo el mundo se quedó sorprendido por lo bien que bailaba y todos se preguntaban unos a otros:

- ¿Quién es este? - ¿De dónde viene? Qué bonito es y qué bien baila.

Chartat escuchó que preguntaban constantemente; quién es, y de donde venía, y ni corto ni perezoso dijo:

- Es mi sobrino.

Y todos contestaron:

- ¡Qué bien baila tu sobrino y qué elegante es!

Pero pronto se acabaría el festejo. Pero nadie presagiaba lo que iba a suceder. En uno de los movimientos de Zilim, el ave que estaba bailando pisó, sin querer aplastó a la cría de la leona. Y como es tan rápido y veloz voló del susto. El león dijo:

- El pájaro que ha aplastó a mi hijo no podemos perseguirle pero sí vamos a buscar la persona más cercana a él que este entre nosotros. Y todos contestaron:

- ¡Chartat, Chartat!, que dijo antes, que era su sobrino.

Y en ese mismo momento Chartat se vio acorralado, y dijo:

- ¿Cómo va ser mi sobrino, si el es un ave y yo soy un animal salvaje? ¿Qué tiene que ver una cosa con la otra?



# EL erizo y el León

(Enviado por Ara Mohamed)

Había una vez que el erizo y el león querían saber quién podía gobernar mejor la selva teniendo como testigo a un juez. Se pusieron de acuerdo en que el primero que se levantara para rezar sería el que gobernara.

Durmieron los dos y por la mañana tempranito, tempranito se levantó el león y se puso a rezar diciendo:

- Allahu akbar (es el comienzo de la hora de rezar).

¿Pues sabes qué es lo que hizo el erizo? Dijo:

- Asalamhaleikum (es el fin del rezo).

Pues el abogado dio por rey al erizo. Jajajaja.



## En recuerdo a Gdeim Izik.

### Presentaciones de La Primavera saharauí

Se acercan dos fechas muy importantes. El 10 de octubre de 2010 se levantaban las primeras jaimas del campamento de Gdeim Izik, a las afueras de la ciudad saharauí de El Aaiun. El 8 de noviembre las fuerzas marroquíes de ocupación desmantelaban con brutalidad el campamento.

Los escritores saharauís apoyan con el libro La primavera saharauí a la nación de jaimas levantada por la población saharauí en El Aaiun en octubre de 2010, y que se considera como el inicio de las revueltas árabes.

Los escritores saharauís y Poemario por un Sahara Libre proponemos hacer una jornada de recuerdo a Gdeim Izik el 8 de noviembre próximo, o en fechas cercanas, en todas las ciudades que quieran unirse, a través de la poesía y los relatos del libro La primavera saharauí, cuyos beneficios son para los presos políticos saharauís.

Esperamos contar con la colaboración

de colectivos saharauís, asociaciones y organizaciones que quieran organizar presentaciones del libro junto con las actividades que se os ocurran.

<http://www.bubok.es/libros/211881/La-primavera-saharauí-Escritores-saharauís-con-Gdeim-Izik>

Esperanza Jaén, alma de la magnífica presentación de La primavera saharauí en Lebrija nos anima a hacer presentaciones: "Por favor, animaros a hacer las presentaciones de los libros. No cuestan nada económicamente, porque los libros se venden muy bien, y los actos son preciosos y muy reivindicativos. Son un balón de oxígeno para los saharauís que viven aquí, y una buena manera de concienciar sobre Gdeim Izik y la causa saharauí en general. Y lo más importante: lo recaudado por los libros es para los presos saharauís de los territorios ocupados. Nuestra experiencia en Lebrija fue estupenda".

Nos complace anunciar que La Red Canaria de Escuelas Solidarias y la Asociación Canaria de Solidaridad con el Pueblo Saharauí preparan una presentación de La primavera saharauí para el día 10 de octubre, día que se levantó el campamento de Gdeim Izik. Iremos informando de la actividad en breve.

Las ciudades sevillanas de Carmona (Asamblea Local de Izquierda Unida de Carmona) y Lebrija (Izquierda Unida y el Grupo del Sahara de la Plataforma por la Solidaridad de Lebrija) ya organizaron sus presentaciones, en las que contaron con la ayuda inestimable del activista cultural saharauí Ahmed Mohamed Fadel Rubio. También lo hicieron la Asociación Asturiana de Amigos del Pueblo Saharauí, con la colaboración de la Liga de Jóvenes y Estudiantes Saharauís.

Podéis contactar con:

[generacionamistad@gmail.com](mailto:generacionamistad@gmail.com)



**LA PRIMAVERA SAHARAUI**  
ESCRITORES SAHARAUI  
CON GDEIM IZIK

**Un libro para reavivar la llama de Gdeim Izik**

"Poemas, relatos, análisis y una detallada cronología de la manifestación pacífica más grande en la historia del Sáhara Occidental"

Un libro de denuncia y activismo.

**- ACCIÓN POR LOS PRESOS POLÍTICOS SAHARAUI -**

Os pedimos colaboración a asociaciones, colectivos y organizaciones. El libro es de todas/os y para los presos.

Proponemos que compréis lotes de libros y organicéis charlas sobre Gdeim Izik y la situación de los presos políticos saharauís.

Los beneficios de vuestra compra de libros son íntegros para los presos políticos saharauís y a la vez, podéis cubrir los gastos de compra con la venta de los mismos.

**COMPRAR EN:** Al realizar pedidos a partir de 15 ejemplares, podréis disfrutar de importantes descuentos.

<http://www.bubok.es/libros/211881/La-primavera-saharauí-Escritores-saharauís-con-Gdeim-Izik>

Editado por Generación de la Amistad Saharaui en solidaridad con los presos políticos saharauís.

# Jornada saharauis en Salamanca el 13, 14 y 15 de noviembre

El Conservatorio Superior de Música de Castilla y León y la Universidad de Salamanca organizan tres días de talleres y mesas redondas sobre la cultura saharauí y, en particular, su música, el HAUL.

Los talleres, que tendrán lugar los días 13 y 14, van dirigidos a alumnos tanto del conservatorio como de la universidad. El dedicado a la música saharauí será de 8 horas y está planteado como un taller creativo, más allá de la simple divulgación. Lo impartirá un equipo multidisciplinar con participación de músicos y artistas saharauis, músicos e investigadores españoles, especialistas en el tema, y un poeta en hassanía. Contará también con la presencia del director de ENAMUS, la escuela nacional de música saharauí, sita en uno de los campamentos de refugiados de Tinduf.

Pero los grandes protagonistas del taller van a ser los modos, con sus cuartos de tonos, y los ritmos del haul que será analizados desde los ángulos más diversos tratando de desentrañar sus singulares características. Oportunidad única para presenciar ese auténtico mano a mano entre la Academia y el Haul en busca de las pautas que rigen una de las músicas africanas que mantiene la oralidad de su cultura.

Los estudios que un equipo del conservatorio salmantino, capitaneado por Eduardo Contreras, están desarrollando sobre el haul a partir de uno de los raros trabajos de campo que se han hecho sobre la materia en los campamentos de refugiados, van a sacar a la luz aspectos inéditos que harán las delicias de los aficionados.

El taller de baile, impartido por Vadiya Mint El Hanevi, tiene un carácter más práctico que teórico, de modo que los participantes -al cabo de las dos horas que dura- terminen conociendo y dando los pasos básicos de tres bailes seleccionados para la ocasión. En especial "Ragsat Naama", el baile del

avestruz, creación estelar de la profesora Vadiya.

Los documentales "Los mares del desierto" y "Mariem Hassan, la voz del Sáhara" nos acercarán a los campamentos para mostrarnos de cerca lo que por las mañanas se discute en las aulas del conservatorio. Su proyección está abierta al público y contará con un coloquio.

La última jornada transcurrirá por la

mañana en la Universidad con dos mesas redondas. La primera, "Recuperación del patrimonio musical saharauí", versará sobre el proyecto "Cuéntame Abuelo" que investiga la oralidad saharauí en la música y en el que participan profesores y alumnos del Conservatorio.

La segunda, "Saharauis: Historia, Cultura y Cooperación", abierta a cuestiones generales de los saharauis y las relaciones que mantienen con el pueblo español.

Por la tarde, a las 22:00 horas, en el auditorio Juan del Enzina, Mariem Hassan ofrecerá un concierto presentando su reciente trabajo "El Aaiún Egdát" (Arde El Aaiún) como broche final de las jornadas.

Manuel Domínguez "Nubenegra"



**MARIEM HASSAN**  
- EN CONCIERTO -  
**"EL AAIÚN EGDAT"**  
VIERNES 5 DE OCTUBRE 20:30 HRS

**ESPACIO RONDA  
MADRID**  
entrada  
**10 euros**

Ronda de Segovia nº 50 metro Puerta de Toledo autobuses 3, 23, 35, 41, 148, C1 y C2  
RESERVAS: tel: 913661041 y 639819503 email: info@upf-spain.org

JORNADAS de MÚSICA SAHARAUÍ y COOPERACIÓN AL DESARROLLO  
13 - 15 NOVIEMBRE 2012  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA - CONSERVATORIO SUPERIOR DE MÚSICA DE SALAMANCA




**Taller de música saharauí con MARIEM HASSAN** **10:00** **13**

**10:00** **14**

Alumnos activos (certificado 15 horas)  
Inscripción: talahauil@hotmail.com

Conservatorio Superior de Música de Salamanca

**JUEVES 15 NOV.**

**CONCIERTO MARIEM HASSAN**



Entrada:  
9 euros

Auditorio JUAN DEL ENZINA  
Universidad de Salamanca  
22:00 horas



Presentación del disco **El Aaiún Egdat (Arde El Aaiún)**

- Mariam Hassan:** voz y tebal
- Vadiya Mint el Hanevi:** baile y percusión
- Luis Giménez:** guitarra
- Hugo Westerdahl:** bajo
- Gabriel Flores:** flautas, saxo y percusión

**MÚSICA SAHARAUÍ** **18:30** **13**

Auditorio Facultad de Traducción  
Universidad de Salamanca

**Música saharauí con MARIEM HASSAN** **18:30** **14**

Conservatorio Superior de Música de Salamanca

**MÚSICA SAHARAUÍ, HISTORIA Y PRESENTACIÓN** **10:00** **15**

Auditorio Facultad de Traducción  
Universidad de Salamanca

**10:00** **15**

**22:00** **15**

Auditorio JUAN DEL ENZINA  
Universidad de Salamanca

# SHUKRAN, el blog

Existe un espacio en Internet que te ofrece todos los números de la revista SHUKRAN, los Resúmenes Mensuales de Noticias que hemos publicado hasta la fecha, nuestros últimos artículos... es decir, la andadura de SHUKRAN.

El Blog de SHUKRAN está en <http://shukran.wordpress.com/>



## SHUKRAN en Facebook

¿Sabías que SHUKRAN tiene su propio espacio en el Facebook? Ya contamos con unos 843 amigos pero nos faltan muchos más. Invita a tus amigos a ser los nuestros para superar los 1000 amigos. Puedes sumarte a esta embarcada en:

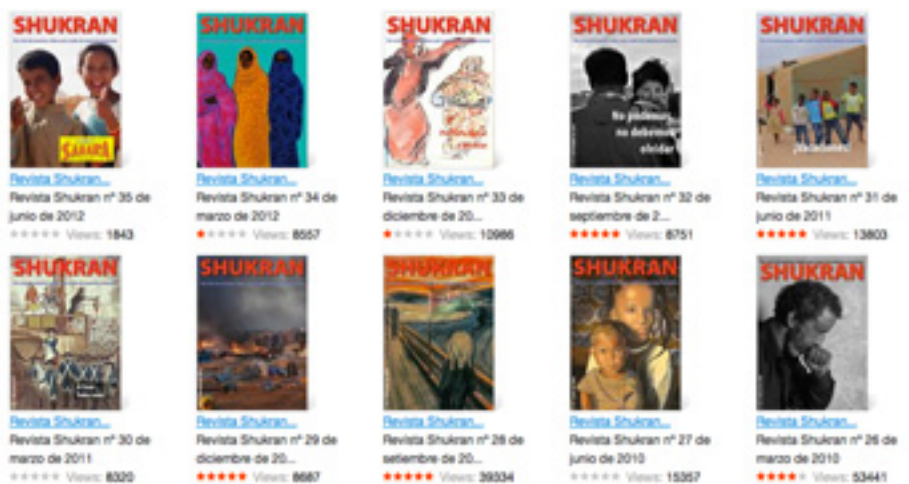
<http://www.facebook.com/revista.shukran>

## SHUKRAN en Issuu

Al inicio de 2010 decidimos ofrecer la revista SHUKRAN en un formato cien por cien Internet. Los 10 últimos números los puedes leer en el alojamiento que ofrece Issuu en:

<http://issuu.com/shukran/docs>

En el momento en el que redactamos esta reseña, ese formato ha recibido más de 169.000 lecturas. Seguiremos creciendo con tu ayuda.



## SHUKRAN - Resumen de noticias

Como cada mes, os llegará a vuestro correo el resumen de noticias realizado por el equipo de Shukran. Si no lo recibís, sólo tenéis que enviar un correo solicitándolo a [shukran\\_revista@yahoo.es](mailto:shukran_revista@yahoo.es) para que puntualmente lo tengáis en vuestro correo.

En cualquier caso, lo tenéis cada mes en <http://shukran.wordpress.com/>



**El número 37 de la revista SHUKRAN verá la luz el 31 de diciembre. Si quieres contribuir a la construcción del próximo número, nos encantaría recibir tu colaboración en el email**

**[shukran\\_revista@yahoo.es](mailto:shukran_revista@yahoo.es)**